



## KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ CUMHURBAŞKANLIĞINA BAĞLI KAMU YÖNETİMİ AKADEMİSİ

ve

## HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ ARASINDAKİ AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra Mutabakat olarak da anılabilir) çerçevesinde Kazakistan Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığına bağlı Kamu Yönetimi Akademisi, Astana/Kazakistan ve Hacettepe Üniversitesi, Ankara/Türkiye (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

### Madde 1 AMAÇ

Aşağıda sıralanan maddeler çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı ile Taraflar, iş birliğini ve ortak anlayışı teşvik etmeyi ve geliştirmeyi amaçlarlar.

### Madde 2 İŞ BİRLİĞİ TÜRLERİ

- Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- Tarafların bulunduğu ülkelerin mevzuatlarına uygun olarak öğrenci değişim programları ve/veya çift diploma olanağı sağlayan programlar geliştirme.
- Akademik araştırma verisi ve teknik materyal değişimi yapma.
- Yayımlama ve/veya kültürel aktiviteler için iş birliği yapma.
- Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetler düzenleme.

### Madde 3 GENEL HÜKÜMLER

- Karşılıklı ilgi alanlarında bilimsel ve eğitimsel iş birliği, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak gerçekleştirilir.
- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir Tarafın olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.



- c. Yukarıda tarif edilen akademik deęişimler ilgili Tarafın lke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.
- d. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbirini için finansal anlamda bağlayıcı değildir.
- e. İşbu Mutabakat Zaptı'nın imzalanması, Taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin spesifik herhangi bir anlaşmaya taraf olma yükümlülüęü doğurmaz.
- f. İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde Taraflar kendi ülkelerinin hukukuna tabidir. Ayrıca, tarafların baęlı oldukları mevzuat gereęi kurum içi ya da kurum dıőından gereken onayı alma sorumluluęu vardır.

#### **Madde 4**

### **FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI**

İşbu mutabakat çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının doğmasının öngörüldüęü durumlarda, Taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenlerler.

#### **Madde 5**

### **KİŐİSEL VERİLERİN KORUNMASI**

Kiőisel veriler, yalnızca mevcut İş Birliği Mutabakat Zaptı ve ilgili yürütme protokollerinin amaçlarına yönelik olarak, ilgili kiőinin başta kiőilik hakları ile özel hayatın gizlilięi ve kiőisel verilerin korunması hakları olmak üzere temel hak ve özgürlüklerine ve insan onuruna saygı ilkesine uygun şekilde kullanılacak ve işlenecektir. Kiőisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi ülke hukuklarının ilgili düzenlemelerine tabi olup, baęlı buldukları mevzuatta şartları belirtilen rızayı almakla yükümlüdürler.

#### **Madde 6**

### **SİGORTA**

Taraflardan herhangi birince dięerine gönderilen araőtırmacılar hem saęlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu sigorta, kiőilerin kurumlarınca kendi düzenlemelerine göre saęlanabilir veya doğrudan ilgili kiői tarafından bir sigorta acentesi aracılıęıyla oluşturularak yukarıda belirtilen konulara dair riskleri kapsayan bir poliçe ile edinilebilir.

#### **Madde 7**

### **TEMSİLCİ ATANMASI**

Taraflar, irtibat kiőisi olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında dięerini bilgilendirecek ve Taraflardan herhangi biri temsilcisini deęiőtirir ise 1 (bir) hafta içerisinde dięer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.

#### **Madde 8**

### **BİLGİLERİN GİZLİLİęİ**

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun bu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleőtirilen iş birliği ve/veya koordinasyon nedeniyle edindikleri bilgilerin gizlilięini korumayı taahhüt ederler ve



bu bilgileri, mahkeme kararı ya da tabi oldukları hukuki düzenlemeler uyarınca zorunlu olmadıkça, diğer tarafın önceden yazılı izni olmadan üçüncü bir taraf veya kişilere ifşa edemezler. Gizliliğe ilişkin hükümler, Mutabakat süresinin bitiminden, herhangi bir nedenle sona ermesinden veya geçersiz sayılmasından itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

### **Madde 9 YAYIN ve HABER**

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde gerçekleştirilen faaliyetlerden doğan ortak proje ve araştırmaların haberleri ya da yayınları, herhangi bir mecrada (görsel, işitsel, yazılı, dijital, sosyal medya, vb.) her iki Tarafın da yazılı onayı olmaksızın yayımlanmayacaktır.

### **Madde 10 SÜRE ve DEĞİŞİKLİKLER**

Bu Mutabakat Zaptı yürürlük tarihinden itibaren 3 (üç) yıl için geçerli olacaktır. Mutabakat Zaptı'nın süresi Tarafların karşılıklı ve yazılı rızası ile 3 (üç) yıl daha uzatılabilecektir. Gereken durumlarda Tarafların yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu Mutabakat Zaptı ve ek protokollerinde düzenleme yapılabilecektir. Yapılan ek protokol ve/veya değişiklikler yazılı olmadıkça ve karşılıklı imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

### **Madde 11 MUTABAKAT ZAPTI'NIN FESHİ**

Taraflardan biri işbu Mutabakatı sonlandırmak istediği takdirde, bu niyetini 6 (altı) ay önce karşı tarafa 12. Madde'de belirtilen tebligat adresine yazılı bildirim yaparak iletacaktır. Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması durumunda devam etmekte olan projeler tamamlanacaktır.

### **Madde 12 TEBLİGAT ve ADRESLER**

Aşağıda belirtilen adresler Tarafların resmi tebligat adresleri olup sadece bu adreslere yazılı olarak yapılan tebligatlar geçerli olacaktır. Tebligat adresi değişen Taraf yeni adresini 15 (on beş) gün içerisinde karşı Tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlüdür. Aksi takdirde yazılı olarak bildirilmiş son adrese yapılan tebligatlar geçerli olacaktır.

Hacettepe Üniversitesi:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü

Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE

Tel: +90 312 305 10 01

E-posta: protocols@hacettepe.edu.tr

Kazakistan Cumhuriyeti  
Cumhurbaşkanlığına bağlı Kamu  
Yönetimi Akademisi:

Astana/Kazakistan

Tel: +7 7172 75 34 80

E-posta: [info@apa.kz](mailto:info@apa.kz)



**Madde 13**  
**UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ**

İşbu Mutabakatın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar öncelikle Tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülmeye çalışılmalıdır. Karşılıklı görüşmeler ile sonuç alınmadığı takdirde uyuşmazlık çözümünde Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacaktır.

**Madde 14**  
**YÜRÜRLÜK**

İşbu Mutabakat Türkçe, İngilizce ve Kazakça dillerinde ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Üç versiyon arasında herhangi bir tutarsızlık durumunda İngilizce versiyon geçerli olacaktır. Bu Mutabakat Zaptı, her iki Tarafın yetkili temsilcileri tarafından imzaların tamamlanmasının ardından yürürlüğe girecektir.

Yerlan Abil  
Kazakistan Cumhuriyeti  
Cumhurbaşkanlığına bağlı Kamu  
Yönetimi Akademisi  
Rektör

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN  
Hacettepe Üniversitesi  
Rektör







**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**ACADEMY OF PUBLIC ADMINISTRATION UNDER THE PRESIDENT**  
**OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**  
**and**  
**HACETTEPE UNIVERSITY**

Under this Memorandum of Understanding (MoU), Academy of Public Administration under the President of the Republic of Kazakhstan, Astana/Kazakhstan and Hacettepe University, Ankara/Türkiye, (hereinafter, referred to as the Parties), agree to collaborate within the boundaries of each country's domestic legislations and their capabilities.

**Article 1**

**AIM**

Based on the terms set out in the following articles, with this Memorandum of Understanding the Parties aim to promote and develop bilateral cooperation and mutual understanding.

**Article 2**

**FORMS OF COOPERATION**

- a. Promoting joint research involving exchange of faculty members and research assistants.
- b. Developing student exchange programs and/or dual diploma programs in accordance with the legislations of the home countries of the Parties.
- c. Exchanging academic research data and technical material.
- d. Collaborating for publication and/or cultural activities.
- e. Organizing joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses, etc.

**Article 3**

**GENERAL PROVISIONS**

- a. Scientific and educational collaboration in areas of mutual interest shall be carried out on the basis of the principles of equality and reciprocity.
- b. Exchanges to be carried out as part of joint research shall be planned separately considering each Party's capabilities and conditions, and the rules and procedures of the exchange program shall be determined under an additional protocol to be concluded by the Parties.
- c. Academic exchanges referred to above shall be confined to the legislations and the budgetary resources of the concerned Party's home country.



- d. This MoU does not create any binding financial obligations for either Party.
- e. Signing of this MoU shall not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement relating to the collaboration between the two Parties.
- f. In the execution of this MoU the Parties are bound by the respective domestic laws of their home countries. The Parties are also responsible for obtaining the required in-house or similar approvals in accordance with the legislations they are bound by.

**Article 4**  
**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

In cases where collaborative activities carried out within the scope of this MoU are expected to yield intellectual property rights, prior to the start of the joint project, the Parties shall conclude an additional protocol to determine the regulation of intellectual property rights.

**Article 5**  
**PROTECTION OF PERSONAL DATA**

Personal data will only be used and processed within the confines of the present MoU and its related executive protocols, and with full respect to the concerned individual's personality rights, right to privacy and personal data protection rights as well as fundamental rights and freedoms, and the principle of respect for human dignity. Concerning the use and processing of personal data, the Parties are bound by the relevant regulations enshrined in their home country's laws and are liable for obtaining the necessary consent as required by the relevant legislations that they are subject to.

**Article 6**  
**INSURANCE**

Researchers sent by one of the Parties to the other are required to have both health and accident insurances. Such insurance may be provided either by their home institution in accordance with their own regulations or may be acquired by the concerned individual from an insurance agency that would issue an insurance policy providing coverage on risks concerning the above-mentioned matters.

**Article 7**  
**REPRESENTATIVE APPOINTMENT**

Each Party shall have the right to appoint a representative who is to act as a contact person and who will follow up on matters related to execution. Each party shall notify the other about the representative appointment, and if one of the Parties changes its representative, it shall notify the other Party with a written notice within 1 (one) week.

**Article 8**  
**CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

Whether oral or written, the Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them arising from their collaboration and/or coordination under this MoU, and they shall not disclose this information to third parties or persons without the prior written consent





of the other Party unless they are required by a court decision or by the legal regulations that the Parties are subject to. Confidentiality provisions shall continue to be enforced for a period of 5 years from the date of the expiration or invalidation of the MoU for any reason.

**Article 9**  
**PUBLICATION and NEWS**

Any news and/or publications regarding joint projects and research resulting from activities carried under this MoU shall not be published in any milieu (visual, audio, print, digital, social media, etc.) without the mutual written consent of the Parties.

**Article 10**  
**DURATION and AMENDMENTS**

This MoU shall remain in effect for 3 (three) years starting from the date of entry into force. This MoU can be extended for another 3 (three) years with the written and signed consent of the Parties. The provisions of this MoU and its additional protocols can be amended with the mutual and written consent of the authorized representatives of both Universities. The additional protocols and/or amendments will not be valid unless they are written and mutually signed.

**Article 11**  
**TERMINATION OF THE MoU**

If either of the Parties decides to terminate this MoU, it should notify the other Party 6 (six) months in advance by sending a written notice to the addresses specified in Article 12. In such a case of termination, ongoing projects shall be completed.

**Article 12**  
**NOTIFICATION and ADDRESSES**

The addresses specified below shall be accepted as the official notification addresses of the Parties and only the notifications sent to these addresses shall be valid. The Party whose notification address has changed shall notify the other of the new address in writing within 15 (fifteen) days. Otherwise, the notification made to the latest address that was provided in written form shall be valid.

Hacettepe University:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü  
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE  
Tel: +90 312 305 10 01  
E-mail: [protocols@hacettepe.edu.tr](mailto:protocols@hacettepe.edu.tr)

Academy of Public Administration  
under the President of the Republic of  
Kazakhstan:

Astana, Abay ave.33a  
Republic of Kazakhstan  
Tel: +7 7172 75 34 80  
E-mail: [info@apa.kz](mailto:info@apa.kz)





**Article 13**  
**DISPUTE RESOLUTION**

The Parties shall try to resolve their disputes arising from the interpretation and/or implementation of the MoU in question through bilateral talks. If this method fails, Ankara Courts and Enforcement Offices shall have the authority to resolve concerned dispute.

**Article 14**  
**ENFORCEMENT**

This MoU is prepared in Turkish, English and Kazakh with two original copies. In cases of discrepancies between three versions, the English version will prevail. This MoU shall enter into force upon the completion of the signatures by the authorized representatives of both Parties.

Yerlan ABIL  
Academy of Public Administration  
under the President of the Republic of  
Kazakhstan

Rector



Date:

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN  
Hacettepe University

Rector



Date:





## ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ПРЕЗИДЕНТІНІҢ ЖАНЫНДАҒЫ МЕМЛЕКЕТТІК БАСҚАРУ АКАДЕМИЯСЫ

мен

## ХАДЖЕТТЕПЕ УНИВЕРСИТЕТИ арасындағы ынтымақтастық туралы МЕМОРАНДУМ

Осы өзара түсіністік туралы меморандум аясында Қазақстан Республикасы Президентінің жанындағы Мемлекеттік басқару академиясы (Астана, Қазақстан) және Хаджеттепе университеті (Анкара/Түркия) бұдан әрі Тараптар деп аталып, екі мемлекеттің ішкі заңнамасы және өз мүмкіндіктері шеңберінде ынтымақтасуға келіседі.

### 1-бап МАҚСАТЫ

Төмендегі баптарда баяндалған шарттарға сүйене отырып, осы өзара түсіністік туралы меморандумда тараптар екіжақты ынтымақтастық пен өзара түсіністікті ілгерілетуге және дамытуға ұмтылады.

### 2-бап ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ НЫСАНДАРЫ

- a. Профессор-оқытушы құрамы және ғылыми қызметшілерді алмасуды қоса алғанда, бірлескен зерттеулерді ілгерілету;
- b. Тараптардың өз елдерінің заңнамасына сәйкес, білім алушылармен алмасу бағдарламаларын және/немесе қос дипломды бағдарламаларды әзірлеу;
- c. Академиялық зерттеулер деректері және техникалық материалдармен алмасу;
- d. Жарияланым және/немесе мәдени қызмет саласындағы ынтымақтастық;
- e. Конференциялар, семинарлар, симпозиумдар мен конгрестер және т.б. сияқты бірлескен академиялық және ғылыми іс-шараларды ұйымдастыру.

### 3-бап ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

- a. Өзара қызығушылық тудыратын салалардағы ғылыми және білім беру саласындағы ынтымақтастық теңдік пен өзара түсіністік қағидаттары негізінде жүзеге асырылады.
- b. Бірлескен зерттеулер шеңберінде жүзеге асырылатын алмасулар әр тараптың мүмкіндіктері мен жағдайларын ескере отырып, жекелей жоспарланады, ал алмасу



бағдарламасының ережелері мен рәсімдері тараптар жасайтын қосымша хаттамаға сәйкес айқындалады.

- c. Жоғарыда аталған академиялық алмасулар мүдделі тарап мемлекетінің заңнамасы мен бюджеттік ресурстары шеңберінде жүзеге асырылуға тиіс.
- d. Осы өзара түсіністік туралы меморандум тараптардың ешқайсысына ешқандай қаржылық міндеттемелер жүктемейді.
- e. Осы өзара түсіністік туралы меморандумға қол қою тараптардың ешқайсысын екі тарап арасындағы ынтымақтастыққа қатысты қандай да бір нақты келісімдер жасасуға міндеттемейді.
- f. Осы өзара түсіністік туралы меморандумды жүзеге асыру кезінде тараптар өз елдерінің тиісті ішкі заңдарын сақтауға міндетті. Сондай-ақ Тараптар өз елдерінің заңнамасына сәйкес, қажетті ішкі немесе сол секілді басқа да мекемеден рұқсаттарды алуға жауапты болады.

#### **4-бап**

### **ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ**

Егер осы өзара түсіністік туралы меморандум шеңберінде жүзеге асырылатын бірлескен іс-шаралар зияткерлік меншік құқығын алуды қарастырса, бірлескен жоба басталғанға дейін тараптар зияткерлік меншік құқығын реттеуді анықтау үшін қосымша хаттама жасасады.

#### **5-бап**

### **ЖЕКЕ ДЕРЕКТЕРДІ ҚОРҒАУ**

Дербес деректер осы өзара түсіністік туралы меморандумның және онымен байланысты атқарушы хаттамалардың шеңберінде, сондай-ақ мүдделі тұлғаның жеке құқықтарын, жеке өміріне қол сұғылмаушылық құқығын және жеке деректерді қорғау құқықтарын, сондай-ақ негізгі құқықтар мен бостандықтарды, адамның қадір-қасиетін құрметтеу принципін толықтай құрметтегенде ғана пайдаланылып, өңделеді. Жеке деректерді пайдалану мен өңдеуге келгенде, Тараптар өз елдерінің заңдарында бекітілген тиісті ережелерді сақтауға және өздері бағынатын тиісті заңнамалардың талаптарына сәйкес қажетті келісімді алуға міндетті.

#### **6-бап**

### **САҚТАНДЫРУ**

Тараптардың бірінен екіншісіне жіберілген зерттеушілердің медициналық және жазатайым оқиғалардан сақтандыру құжаты болуы керек. Мұндай сақтандыру қызметшіге заңнамаға сәйкес өз еліндегі мекеме тарапынан немесе жоғарыда аталған мәселелерге қатысты тәуекелдерді қамтитын, сақтандыру полисін беретін сақтандыру агенттігі тарапынан беріледі.



**7-бап**  
**ӨКІЛДІ ТАҒАЙЫНДАУ**

Әрбір тарап байланысқа жауапты тұлға ретінде әрекет ететін және міндеттердің орындалуына байланысты мәселелерді қадағалайтын өкіл тағайындауға құқылы. Әрбір тарап өкілді тағайындау туралы екіншісіне хабарлайды. Егер Тараптардың бірі өз өкілін өзгертсе, онда 1 (бір) апта ішінде екінші Тарапқа жазбаша хабарлама беруге тиіс.

**8-бап**  
**АҚПАРАТТЫҢ ҚҰПИЯЛЫЛЫҒЫ**

Тараптар ауызша немесе жазбаша болсын, осы өзара түсіністік туралы меморандум шеңберіндегі ынтымақтастықтан туындайтын қолжетімді ақпараттың құпиялылығын сақтауға міндеттенеді, сондай-ақ олар бұл ақпаратты соттың шешімі талап ететін жағдайларды немесе тараптар бағынатын құқықтық нормаларды қоспағанда, басқа Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тараптарға немесе тұлғаларға жария етпеуге тиіс. Құпиялылық туралы ережелер кез келген себеппен өзара түсіністік туралы меморандумның қолданылу мерзімі аяқталған немесе жарамсыз деп танылған күннен бастап 5 жыл бойы да қолданыста болады.

**9-бап**  
**ЖАРИЯЛАНЫМДАР ЖӘНЕ ЖАҢАЛЫҚТАР**

Осы өзара түсіністік туралы меморандум шеңберінде жүзеге асырылатын қызметтің нәтижесі болып табылатын бірлескен жобалар мен зерттеулерге қатысты кез келген жаңалықтар және/немесе жарияланымдар Тараптардың өзара жазбаша келісімінсіз ешбір ортада (көрнекі, аудио, баспа, цифрлық, әлеуметтік желілерде және т.б.) жарияланбауға тиіс.

**10-бап**  
**ЖАРАМДЫЛЫҚ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ ТҮЗЕТУЛЕР**

Осы өзара түсіністік туралы меморандум күшіне енген күннен бастап 3 (үш) жыл бойы әрекет етеді. Осы өзара түсіністік туралы меморандум Тараптардың жазбаша келісімімен тағы 3 (үш) жылға ұзартылуы мүмкін. Осы өзара түсіністік туралы меморандумның және оған қосымша хаттамалардың ережелері екі университеттің де уәкілетті өкілдерінің өзара жазбаша келісімімен өзгертілуі мүмкін. Егер жазбаша түрде ресімделіп, екі тараппен қол қойылмаса, қосымша хаттамалар және/немесе түзетулер жарамсыз болады.

**11-бап**  
**МЕМОРАНДУМНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН ТОҚТАТУ**

Егер Тараптардың бірі осы өзара түсіністік туралы меморандумды тоқтатуға шешім қабылдаса, ол бұл туралы екінші Тарапты 6 (алты) ай бұрын 12-бапта көрсетілген мекенжай бойынша жазбаша хабарландыруға тиіс. Меморандум тоқтатылғанда ағымдағы жобалар аяқталуы керек.





## 12-бап

### ХАБАРЛАМА ЖӘНЕ МЕКЕН-ЖАЙ

Төменде көрсетілген мекенжайлар Тараптардың ресми хабарлама мекенжайлары ретінде қабылданады және тек осы мекенжайларға жіберілген хабарламалар ғана жарамды болады. Хабарлама жіберілетін мекенжайы өзгерген тарап 15 (он бес) күн ішінде басқа Тарапқа жазбаша түрде жаңа мекенжай туралы хабарлауға тиіс. Әйтпесе, жазбаша түрде көрсетілген соңғы мекен-жайға жіберілген хабарлама күшінде қалады.

Хаджеттепе университеті:

Қазақстан Республикасы  
Президентінің жанындағы  
Мемлекеттік басқару академиясы

Хаджеттепе университетінің  
ректораты

Сыххие/Анкара,

Tel: +90 312 305 10 01

E-mail: [protocols@hacettepe.edu.tr](mailto:protocols@hacettepe.edu.tr)

Астана қ., Абай даңғылы 33а

Қазақстан Республикасы

Tel: + 8 7172 75 34 80

E-mail: [info@apa.kz](mailto:info@apa.kz)

## 13-бап

### ДАУЛАРДЫ ШЕШУ

Тараптар өзара түсіністік туралы тиісті меморандумды түсіндіруге және/немесе орындауға байланысты туындайтын дауларын екіжақты келіссөздер жолымен шешуге тырысуға тиіс. Егер бұл әдіс нәтиже бермесе, Анкара соттары мен құқық қорғау органдарына тиісті дауды шешуге өкілеттік беріледі.

## 14-бап

### КҮШІНЕ ЕНУ

Осы өзара түсіністік туралы меморандум екі түпнұсқада ағылшын, түрік және қазақ тілдерінде жасалды. Үш нұсқа арасында сәйкессіздік болған жағдайда, ағылшын тіліндегі нұсқасы басым болады. Осы өзара түсіністік туралы Меморандум екі Тараптың уәкілетті өкілдерінің қолдары қойылғаннан кейін күшіне енеді.

Ерлан Әбіл

Қазақстан

Президентінің

Мемлекеттік басқару академиясы

Республикасы

жанындағы

Профессор Доктор Мехмет Джахит

Гюран

Хаджеттепе университеті

Ректор



Күні:

Ректор



Күні: